

COPY

AGREEMENT

BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LEBANON AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BULGARIA ON MUTUAL PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the Republic of Lebanon and the Government of the Republic of Bulgaria, hereinafter referred to as the "Contracting Parties",

Desiring to encourage economic co-operation to the mutual benefit of both States;

Intending to encourage and create favourable conditions for investments by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party;

Recognizing the need to promote and protect foreign investments with the aim to foster the economic prosperity of both States;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1 DEFINITIONS

For the purposes of this Agreement:

1. The term "investor" means with regard to either Contracting Party:

a) any natural person who, according to the law of that Contracting Party, are considered to be its nationals;

b) any legal entity, company, organization, partnership or other forms of association incorporated or constituted in accordance with the legislation of one Contracting Party and having its seat in the territory of this Contracting Party.

2. The term "investment" means any kind of asset established or acquired by an investor of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party in accordance with the legislation of the latter and shall include particularly, but not

exclusively:

a) movable and immovable property as well as other rights in rem, such as mortgages, liens and pledges;

b) shares, stocks or other forms of participation in a company;

c) claims to money which have been used to create an economic value or claims to any performance having an economic value including bonds, Treasury Bills or other securities, issued by the State or other local legal persons;

d) intellectual property rights, such as copyrights, patents, industrial designs or models, trade or service marks, trade names, technical processes, know-how and goodwill;

e) concession rights, including right to search for, extract or exploit natural resources.

The term "investment" includes also the increase in the value of the assets under "a" to "e".

Any alteration of the form of an investment shall not affect its substance as investment provided that such a change shall not contravene the legislation of the Contracting Party on which territory the investment has been made.

3. The term "returns" means amounts legally yielded by an investment, and in particular, but not exclusively, includes profits, dividends, interests, capital gains, royalties, management or technical assistance or other fees, irrespective of the form in which the return is paid.

4. The term "territory" means the respective territory under the sovereignty of the Republic of Bulgaria, on one hand, or of the Republic of Lebanon, on the other hand, including the territorial sea, as well as the continental shelf and the exclusive economic zone over which the respective State exercises sovereign rights and jurisdiction in conformity with its national legislation and international law.

ARTICLE 2 PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

1. Each Contracting Party shall promote in its territory, as far as possible, the investments of the investors of the other Contracting Party and shall admit such investments in accordance with its legislation and shall accord them fair and equitable treatment and protection in accordance with this Agreement and its legislation.

2. When a Contracting Party shall have admitted an investment on its territory, it shall, in accordance with its legislation, grant the necessary permits to the investors of the other Contracting Party for engaging top managerial and technical personnel of their choice, regardless of nationality.

3. Each Contracting Party shall not impair by unreasonable or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment, extension, sale or liquidation of investments made in its territory by investors of the other Contracting Party.

ARTICLE 3 NATIONAL TREATMENT AND MOST FAVOURED NATION TREATMENT

1. Each Contracting Party shall accord to investments of investors of the other Contracting Party made in its territory treatment which is not less favourable than that accorded to investments of its own investors or of investors of any third State whichever is more favourable.

2. Each Contracting Party shall accord to the investors of the other Contracting Party, as regards their activities, treatment which is not less favourable than that which is accorded to its own investors or to investors of any third State, whichever is more favourable.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall not be construed so as to oblige any of the Contracting Parties to extend to the investors of the other Contracting Party the privileges which are accorded or shall be accorded to investors of a third State in connection with:

a) international agreements aiming at the establishment of or association with a free trade area, customs union, economic union or regional economic organization;

b) agreements on avoidance of double taxation or any other arrangements relating to taxation issues.

4. Each Contracting Party retains its right to maintain, in accordance with its legislation in force at the date of the entry into force of this Agreement, exceptions from the national treatment granted in accordance with paragraphs 1 and 2 of this Article.

ARTICLE 4 TRANSFERS

1. Each Contracting Party shall accord to the investors of the other Contracting Party after the fulfillment of all their tax obligations the free transfer of payments in

connection with their investments and in particular, but not exclusively:

- a) returns according to Article 1, paragraph 3 of this Agreement;
- b) proceeds accruing from the total or partial sale, or liquidation of an investment;
- c) amounts required for loans repayment, payment of patent, license or other contractual obligations undertaken for the investment;
- d) compensation under Article 5 of this Agreement;
- e) the earnings and other compensations of nationals of the other Contracting Party who are allowed to work in connection with an investment in the territory of the other Contracting Party;
- f) capital and additional amounts to maintain or increase the investment.

2. Each Contracting Party shall further ensure that transfers referred to in paragraph 1 of this Article shall be made without delay, in a freely convertible currency, at the prevailing market rate of exchange applicable on the date of the transfer. The Contracting Parties shall accord to transfers referred to in the present Article a treatment no less favourable than that accorded to transfers originated from investments made by investors of any third State.

ARTICLE 5 EXPROPRIATION AND COMPENSATION

1. Investments of the investors of either Contracting Party shall not be nationalized, expropriated or subject to measures having an equivalent effect as nationalization or expropriation (hereinafter referred to as "expropriation") in the territory of the other Contracting Party except by virtue of law, in the public interest, on a non-discriminatory basis and against prompt, adequate and effective compensation.

2. The compensation shall amount to the market value of the investment concerned immediately before the enforcement of the expropriation act or before the impending expropriation becomes publicly known, whichever is earlier, shall be paid without delay and shall include in the case of delay an annual rate of interest equal to the 12-month LIBOR quoted for the currency in which the investment has been made, until the date of payment.

3. The legality of such expropriation or the amount of compensation shall be subject to review by due process of law.

4. Investors of one of the Contracting Parties, whose investments suffer losses in the territory of the other Contracting Party due to war, other armed conflict, revolution, state of emergency, coup d'etat, civil riots or rebellion shall be accorded treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, no less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own investors or to investors of any third State whichever is more favourable.

ARTICLE 6 SUBROGATION

If either Contracting Party (hereafter in this Article referred to as the "first Contracting Party") or its designated agency makes payment to one of its investors under a financial guarantee against non-commercial risks it has granted in regard of an investment in the territory of the other Contracting Party (hereafter referred to as the "other Contracting Party"), the other Contracting Party shall recognise, by virtue of the principle of subrogation, the assignment of any rights and claims of that investor to the first Contracting Party or its designated agency. The first Contracting Party shall not obtain rights and make claims exceeding those of the relevant investor.

ARTICLE 7 SETTLEMENT OF DISPUTES BETWEEN A CONTRACTING PARTY AND AN INVESTOR OF THE OTHER CONTRACTING PARTY

1. In case of disputes between an investor of one of the Contracting Parties and the other Contracting Party, concerning the obligations of the latter Contracting Party arising under this Agreement in connection with an investment made by the investor shall be settled, as far as it is possible, through negotiations.

2. If such a dispute can not be settled within three months from the date either Party to the dispute requested settlement through negotiations, the investor concerned may submit the dispute to the competent Court of the Contracting Party, in whose territory the investment was made or alternatively to the Centre for Settlement of Investment Disputes (ICSID), set up by the Convention on the Settlement of Investment disputes between States and Nationals of the other States, opened for signature at Washington, on March 18, 1965, provided that both Contracting Parties are parties to the Convention or to an ad-hoc arbitral tribunal, to be established under the arbitration rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL). The choice made as per this paragraph is final.

3. For the purpose of this Article, an investment dispute is defined as a dispute involving (a) the interpretation or application of an investment agreement between a Contracting Party and an investor of the other Contracting Party; (b) an alleged breach of any right conferred or created by this Agreement with respect to an investment.

4. The arbitral tribunal shall reach its decision on the basis of the national legislation of the Contracting Party which is party to the dispute, the provisions of the present Agreement, as well as the generally accepted principles of international law.

5. The arbitral decision shall be final and binding on both parties to the dispute and it shall be executed in accordance with the national legislation of the Contracting Party which is party to the dispute.

ARTICLE 8

SETTLEMENT OF DISPUTES BETWEEN CONTRACTING PARTIES

1. Disputes between Contracting Parties regarding the interpretation or application of the provisions of this Agreement shall be settled through diplomatic channels.

2. If such a dispute between the Contracting Parties can not be settled in this manner within six months after the beginning of the negotiations, it may be submitted to an Arbitral Tribunal upon request of either Contracting Party.

3. Such an Arbitral tribunal shall be constituted for each particular case in the following way: within three months after the request for arbitration has been received, each Contracting Party shall appoint one member of the Arbitral Tribunal. These two members shall nominate a Chairman, a national of a third State, who on approval by the two Contracting Parties shall be appointed Chairman of the Arbitral Tribunal. The Chairman shall be appointed within two months from the date of appointment of the other two members.

4. If within the period specified in paragraph 3 of this Article the necessary appointment have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice in the Hague to make any necessary appointment. If the President is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointment. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or if he is prevented from discharging the same function, the Member of the international Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointment.

5. The Arbitral Tribunal shall reach its decision on the basis of the provisions of the present Agreement as well as the generally accepted principles and rules of international law. The tribunal determines its own procedure.

6. The Arbitral Tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such a decision shall be final and binding on both Contracting Parties.

7. Each Contracting Party shall bear the costs of its own member of the tribunal and of its representation in the arbitral proceedings. The costs of the Chairman and the remaining costs shall be borne by the Contracting Parties in equal parts. The Arbitral Tribunal may make a different regulation concerning costs.

ARTICLE 9 CONSULTATIONS

Each Contracting Party may request from the other Contracting Party to begin consultations on all questions concerning the application and interpretation of the present Agreement. The place and the date of consultation shall be agreed upon through diplomatic channels.

ARTICLE 10 OTHER OBLIGATIONS

1. If the legislation of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to this Agreement contain a provision, whether general or specific, entitling investments by investors of the other Contracting Party to treatment more favourable than is provided for by this Agreement, such a provision shall, to the extent that it is more favourable, prevail over this Agreement.

2. Each Contracting Party shall observe any other obligation it has assumed with regard to investments in its territory by investors of the other Contracting Party.

ARTICLE 11 APPLICATION OF THE AGREEMENT

The present Agreement shall also apply to investments in the territory of any Contracting Party made in accordance with its laws and regulations by investors of the other Contracting Party prior to the entry into force of this Agreement. However, the Agreement shall not apply to disputes that have arisen before its entry into force.

ARTICLE 12 FINAL PROVISIONS

1. This Agreement is subject to ratification and shall enter into force thirty days after the date of the receipt of the last notification with which the Contracting Parties

notify each other that their respective constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled.

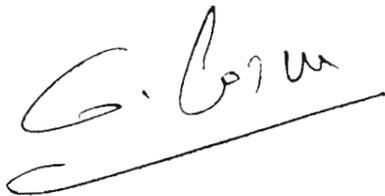
2. The Agreement shall remain in force for a period of ten years and shall thereafter be automatically extended for an unlimited period unless denounced in writing by either Contracting Party twelve months in advance.

3. For investments made prior to the date of termination of the present Agreement, the provisions of Articles 1 to 11 shall remain in force for a further period of ten years.

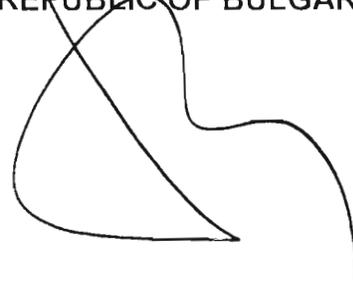
IN WITNESS THEREOF the Undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in Beirut on June 1st, 1999, in two originals in the Arabic, Bulgarian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF LEBANON:



FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF BULGARIA:



PROTOCOL

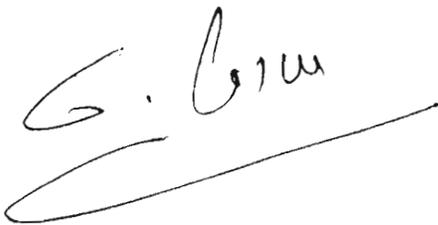
On the signing of the Agreement between the Government of the Republic of Lebanon and the Government of the Republic of Bulgaria, the undersigned have, in addition, agreed on the following provision which should be regarded as an integral part of this Agreement:

At Article 3:

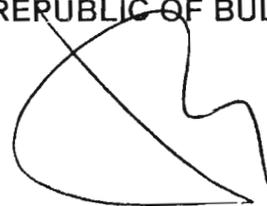
The provisions of this Article shall not prevent the Lebanese Government from applying Decree No 11614 dated 4 January, 1969 concerning the acquisition in Lebanon of the real estate rights by non-Lebanese investors.

Done in Beirut on Beirut on June 1st, 1999, in two originals in the Arabic, Bulgarian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF LEBANON:



FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF BULGARIA:



اتفاق بين حكومة الجمهورية اللبنانية
وحكومة جمهورية بلغاريا
حول تعزيز وحماية الاستثمارات

ان حكومة الجمهورية اللبنانية وحكومة جمهورية بلغاريا ، المشار اليهما فيما يلي
"بالطرفين المتعاقدين"،

رغبة منهما في تشجيع التعاون الاقتصادي فيما يعود بالمنفعة المتبادلة على كلا
البلدين؛

تصميما منهما في تشجيع وخلق الظروف الملائمة لاستثمارات قد يوظفها
مستثمرون تابعون لأحد الطرفين المتعاقدين في أراضي الطرف المتعاقد الآخر؛
واقارارا منهما بضرورة تنشيط الاستثمارات الأجنبية وحمايتها بهدف تعزيز الازدهار
الاقتصادي في كلا البلدين؛
قد اتفقتا على ما يلي:

المادة ١

التعريف

لأغراض هذه الاتفاقية:

١- تعني كلمة "مستثمر" بالنسبة لأي من الطرفين المتعاقدين:

(أ) أي شخص طبيعي يعتبر، وفقا لقانون ذلك الطرف المتعاقد، كأحد

رعاياه؛

(ب) أي كيان قانوني أو شركة أو منظمة أو شراكة أو أي شكل آخر مسن

الشراكة أنشئت أو أسست طبقا لتشريع أحد الطرفين المتعاقدين والتي يوجد مقرها في
أراضي هذا الطرف المتعاقد.

٢- تعني كلمة "استثمار" أي نوع من الأصول التي يؤسسها أو يفتنيها مستثمر تابع لأحد الطرفين المتعاقدين في أراضي الطرف المتعاقد الآخر وفقا لتشريع هذا الطرف الآخر، وهي تشمل على وجه التخصيص لا الحصر:

(أ) الممتلكات المنقولة وغير المنقولة وكذلك أية حقوق عينية أخرى كالرهون والحجر والضمانات.

(ب) الأسهم والحصص وغيرها من أشكال المساهمة في شركة ما؛

(ج) حقوق المطالبة بأموال قد استعملت من أجل خلق قيمة اقتصادية أو حقوق المطالبة بأحور لأية خدمات لها قيمة اقتصادية بما فيها السندات وسندات الخزينة وغيرها من الضمانات التي تصدرها الدولة أو أية أشخاص قانونية محلية أخرى؛

(د) حقوق الملكية الفكرية كحقوق النشر وبراءات الاختراع والتصاميم أو النماذج الصناعية والعلامات التجارية أو علاقات الخدمة والعلامات المميزة والتقنيات وشهرة الاسم التجاري؛

(هـ) حقوق الامتياز وهي تشمل حق التنقيب عن موارد طبيعية أو استخراجها أو استثمارها.

وتشمل أيضا عبارة "استثمار" الزيادة في قيمة الأصول المنصوص عليها في الفقرات (أ) الى (هـ).

لا يؤثر أي تغيير في شكل الاستثمار على صفته كاستثمار شرط أن لا يخالف هذا التغيير تشريع الطرف المتعاقد الذي أقيم الاستثمار في أراضيه.

٣- تعني كلمة "عائدات" المبالغ التي يعطيها الاستثمار وهي تشمل، على وجه التخصيص لا الحصر، الأرباح وربح الأسهم والفوائد والأرباح على رأس المال والربح والمقبوضات لقاء الأعمال الادارية والمساعدة الفنية أو الرسوم الأخرى، بصرف النظر عن الشكل الذي يدفع فيه العائد.

٤- ان كلمة "أراضي" تعني الأراضي التي تمارس السادة عليها جمهورية بلغاريا من جهة والجمهورية اللبنانية من جهة أخرى، بما فيها المياه الإقليمية والرّف القاري والمنطقة الاقتصادية الحصرية التي تمارس عليها كل من الدولتين حقوق السيادة والسلطة وفقا للتشريع الوطني لكل من الدولتين وللقانون الدولي.

المادة ٢

تعزيز وحماية الاستثمارات

١- على كل طرف متعاقد أن يقوم في أراضيهِ، وعلى أقصى مدى ممكن، بتعزيز استثمارات مستثمري الطرف المتعاقد الآخر وقبولها طبقاً لتشريعهِ وأن يمنحها معاملةً حسنةً وعادلةً وحمايةً طبقاً لهذا الاتفاق ولتشريع هذا الطرف.

٢- عندما يكون طرف متعاقد قد قبل باستثمار يوظّف في أراضيهِ، يتوجب عليه أن يمنح، وفقاً لتشريعهِ، التراخيص الضرورية لمستثمري الطرف المتعاقد الآخر من أجل استخدام كبار الموظفين الإداريين والتقنيين الذين يختارونهم، بصرف النظر عن جنسيتهم.

٣- على كل طرف متعاقد أن لا يلحق الضرر، من خلال اجراءات غير معقولة أو تمييزية، بإدارة الاستثمارات التي وظيفها في أراضيهِ مستثمرون تابعون للطرف المتعاقد الآخر أو المحافظة عليها أو استعمالها أو الانتفاع منها أو توسيعها أو بيعها أو تصفيتها.

المادة ٣

المعاملة الوطنية ومعاملة الدولة الأكثر رعاية

١- يمنح كل طرف متعاقد الاستثمارات التي يوظفها في أراضيهم مستثمرون تابعون للطرف المتعاقد الآخر معاملة لا تقلّ رعاية عن تلك التي يمنحها لاستثمارات المستثمرين التابعين له أو المستثمرين التابعين لأي بند ثالث، أيهما الأكثر رعاية.

٢- يمنح كل طرف متعاقد المستثمرين التابعين للطرف المتعاقد الآخر، فيما يتعلّق بنشاطاتهم، معاملة لا تقلّ رعاية عن تلك التي يمنحها لمستثمريه أو لمستثمري أي بلد ثالث، أيهما الأكثر رعاية.

٣- لا يجوز أن تفسّر أحكام الفقرتين ١ و ٢ من هذه المادة وكأنها تُلزم أي من الطرفين المتعاقدين أن يمنح مستثمري الطرف المتعاقد الآخر الامتيازات التي تُمنح، حالياً أو مستقبلاً، لمستثمري دولة ثالثة تتعلّق بما يلي:

أ) اتفاقات دولية تهدف إلى انشاء أو الانضمام إلى منطقة تجارة حرّة أو اتحاد جمركي أو اتحاد اقتصادي أو منظمة اقتصادية اقليمية.

ب) اتفاقات بشأن تفادي الازدواج الضريبي أو أي ترتيبات أخرى بشأن أمور تتعلّق بالضرائب.

٤- يحتفظ كل طرف متعاقد بحقه في ابقاء استثناءات على المعاملة الوطنية الممنوحة طبقاً للفقرتين ١ و ٢ من هذه المادة وذلك وفقاً لتشريع هذا الطرف الساري المفعول في تاريخ دخول هذا الاتفاق حيّز التنفيذ.

المادة ٤

التحويلات

١- يمنح كل طرف متعاقد المستثمرين التابعين للطرف المتعاقد الآخر، بعد ايفاء كافة التزاماتهم الخاصة بالضرائب، التحويل الحرّ للمدفوعات المتعلقة باستثماراتهم، وتشمل على وجه التخصيص لا الحصر ما يلي:

(أ) العائدات وفقاً للفقرة (٣) من المادة (١) من هذا الاتفاق؛

(ب) العائدات المتراكمة من البيع الكلي أو الجزئي لأحد الاستثمارات أو من

تصفيته؛

(ج) المبالغ الضرورية لايفاء الديون ودفع حقوق البراءات أو الرخص أو

الالتزامات التعاقدية الأخرى التي تمّ التعمّد بها من أجل الاستثمار؛

(د) التعويض وفقاً للمادة ٥ من هذا الاتفاق؛

(هـ) المكاسب والتعويضات الأخرى التي يجنيها مواطنو الطرف المتعاقد

الآخر الذين يُسمح لهم أن يقوموا بعمل له صلة باستثمار ما في أراضي الطرف المتعاقد الآخر؛

(و) رأس المال والمبالغ الإضافية المخصّصة للمحافظة على الاستثمار أو

زيادته.

٢- علاوة على ذلك، يضمن كل طرف متعاقد اجراء التحويلات المشار اليها في

الفقرة (١) من هذه المادة من دون تأخير وفي عملة قابلة للتحويل الحرّ بسعر الصرف السائد في الأسواق والمعمول به بتاريخ التحويل. يمنح الطرفان المتعاقدان التحويلات المشار اليها في هذه المادة معاملة لا تقلّ رعاية عن التي تمنح لتحويلات ناجمة عن استثمارات وظّفها مستثمرون تابعون لأي دولة ثالثة.

المادة ٥

نزاع الملكية والتعويض

١- لا يمكن تأمين استثمارات المستثمرين التابعين لأي من الطرفين المتعاقدين أو نزاع ملكيتها أو اخضاعها لاجراءات تقود الى نتائج تساوي بمفعولها التأمين أو نزاع الملكية (المشار اليها فيما يلي بـ "نزاع الملكية") في أراضي الطرف المتعاقد الآخر الا بموجب القانون
ومن أجل المصلحة العامة وعلى أساس غير تمييزي، وذلك لقاء دفع تعويض سريع ومناسب وفعلي.

٢- ينبغي أن يعادل التعويض القيمة الرائجة في الأسواق بالنسبة للاستثمار المعني مباشرة قبل تنفيذ قرار نزاع الملكية أو قبل أن يصبح نزاع الملكية الوشيك معروفا علنا، أيهما الأسبق، وأن يدفع من دون تأخير ويتضمن، في حال التأخير، معدل فائدة سنوي يساوي لبيور (LIBOR) الاثني عشر شهرا المقترح للعملة التي حصل الاستثمار فيها وذلك لغاية تاريخ الدفع.

٣- تخضع شرعية نزاع الملكية هذه أو قيمة التعويض لاعادة النظر وفقا للاجراءات القانونية المناسبة.

٤- ان المستثمرين التابعين لأحد الطرفين المتعاقدين، الذين قد تعرض استثماراتهم لخسائر في أراضي الطرف المتعاقد الآخر بسبب الحرب أو نزاع مسلح آخر أو ثورة أو حالة طوارئ أو انقلاب أو لاخلال بالأمن الأهلي أو عثميان، يستفيدون من معاملة لا تقل رعاية عن تلك التي يمنحها الطرف المتعاقد الآخر للمستثمرين التابعين له أو لمستثمرين تابعين لأية

دولة ثالثة، أيهما الأكثر رعاية، وذلك بالنسبة لاعادة الحقّ الى صاحبه أو التأمين أو التعويض أو غيرها من التسويات.

المادة ٦

الحلول

إذا قام أي من الطرفين المتعاقدين (المشار اليه فيما يلي في هذه المادة بـ "الطرف المتعاقد الأول") أو انابته المعينة بتسديد مبلغ لأحد مستثمريه تحت ضمان مالي ضدّ الأخطار غير التجارية قد منحه اياد بشأن استثمار تمّ في أراضي الطرف المتعاقد الآخر (المشار اليه لاحقاً بـ "الطرف المتعاقد الآخر")، يقرّ الطرف المتعاقد الآخر، بموجب مبدأ الحلول، بالتنازل

عن أية حقوق ومطالب تعود لهذا المستثمر الى الطرف المتعاقد الأول أو الى انابته المعينة. لا يحصل للطرف المتعاقد الأول على حقوق ولا يقوم بمطالب تفوق تلك العائدة للمستثمر المذكور.

المادة ٧

تسوية الخلافات بين طرف متعاقد ومستثمر تابع للطرف المتعاقد الآخر

١- في حال نشأت خلافات بين مستثمر تابع لأحد الطرفين المتعاقدين والطرف المتعاقد الآخر بشأن التزامات هذا الطرف المتعاقد الأخير في نطاق هذا الاتفاق وبالعلاقة مع استثمار قام به المستثمر، تتمّ تسويتها، بقدر الامكان، من خلال المفاوضات.

٢- إذا تعذّر الوصول الى تسوية في غضون ثلاثة أشهر من تاريخ طلب أي من أطراف الخلاف اللجوء الى المفاوضات بهدف التسوية، يحقّ للمستثمر المعنيّ أمّا أن يعرض الخلاف أمام المحكمة الصالحة لدى الطرف المتعاقد الذي تمّ توظيف الاستثمار في أرضيه أو أن يعرضه للمركز الدولي لتسوية خلافات حول الاستثمارات (ICSID)، الذي أحدثته

اتفاقية تسوية الخلافات الناشئة حول الاستثمارات ما بين الدول ورعايا دول أخرى والتي عرضت للتوقيع في واشنطن بتاريخ ١٨ آذار ١٩٦٥، شرط أن يكون الطرفان المتعاقدان من أطراف الاتفاقية المذكورة أو منضمين إلى هيئة تحكيمية تنشأ لهذه الغاية وفقا لقواعد التحكيم الخاصة بلجنة الأمم المتحدة لقانون التجارة الدولية (UNCITRAL). ويكون الخيار الذي اعتمده بموجب هذه الفقرة نهائيا.

٣- لأغراض هذه المادة، يُحدّد الخلاف حول الاستثمار كخلاف ينطوي على (أ) تفسير أو تطبيق اتفاق يعقد بشأن استثمار بين طرف متعاقد ومستثمر تابع للطرف المتعاقد الآخر؛ (ب) خرق مزعوم لأي حق يمنحه أو يحدّثه هذا الاتفاق بالنسبة لاستثمار ما.

٤- تأخذ الهيئة التحكيمية قرارها على أساس التشريع الوطني الخاص بالطرف المتعاقد الذي هو طرف في الخلاف وأحكام هذا الاتفاق وكذلك مبادئ القانون الدولي المعترف بها عامة.

٥- يكون القرار التحكيمي نهائيا وملزما بالنسبة لطرفي الخلاف وينفّذ طبقا للتشريع الوطني الخاص بالطرف المتعاقد الذي هو طرف في الخلاف.

المادة ٨

تسوية الخلافات بين الطرفين المتعاقدين

١- تسوى الخلافات التي تنشأ بين الطرفين المتعاقدين حول تفسير أو تطبيق أحكام هذا الاتفاق عبر القنوات الدبلوماسية.

٢- إذا تعذّرت تسوية الخلاف بين الطرفين المتعاقدين بهذه الطريقة في غضون ستة أشهر من بدء المفاوضات، يمكن إحالته، بناء على طلب أي من الطرفين المتعاقدين، إلى هيئة تحكيمية.

٣- تُشكّل الهيئة التحكيمية لكل حالة على حدة على النحو التالي: في غضون ثلاثة أشهر من استلام طلب التحكيم، يعيّن كل طرف متعاقد عضواً له في الهيئة التحكيمية. يسمّى هذان العضوان رئيس الهيئة من رعايا بلد ثالث ويعيّن، بموافقة الطرفين المتعاقدين، كرئيس الهيئة التحكيمية. يعيّن الرئيس ضمن مهلة شهرين من تاريخ تعيين العضوين الآخرين.

٤- إذا لم تنجز التعيينات اللازمة ضمن المهلة المحددة في الفقرة ٣ من هذه المادة، يمكن لأي من الطرفين المتعاقدين، في غياب أي اتفاق آخر، أن يدعو رئيس محكمة العدل الدولية في لاهاي بالقيام بالتعيين اللازم. إذا كان الرئيس من رعايا أحد الطرفين المتعاقدين أو إذا منع لسبب ما من اتمام هذه المهمة، يدعى نائب الرئيس بالقيام بالتعيين اللازم. إذا كان نائب الرئيس من رعايا أحد الطرفين المتعاقدين أو إذا منع من اتمام هذه المهمة يدعى العضو الأكبر سناً في محكمة العدل الدولية الذي ليس من رعايا أي من الطرفين المتعاقدين بالقيام بالتعيين اللازم.

٥- تصدر الهيئة التحكيمية قراراتها على أساس أحكام هذا الاتفاق ووفقاً لمبادئ وقواعد القانون الدولي المعترف بها عامة. تُحدد الهيئة التحكيمية بنفسها إجراءاتها القانونية.

٦- تصدر الهيئة التحكيمية قراراتها بأغلبية الأصوات. تكون قراراتها نهائية وملزمة لكلا الطرفين المتعاقدين.

٧- يتحمل كل طرف متعاقد تكاليف العضو التابع له في الهيئة التحكيمية وتمثيله في الإجراءات التحكيمية. ويتحمل الطرفان المتعاقدان تكاليف الرئيس والتكاليف الأخرى بالتساوي. يمكن أن تضع الهيئة التحكيمية نظاماً آخر حول التكاليف.

المادة ٩

المشاورات

يمكن أن يطلب أي من الطرفين المتعاقدين من الطرف المتعاقد الآخر أن يبدأ مشاورات حول كافة المسائل التي تتعلق بتطبيق وتفسير هذا الاتفاق. ويتم الاتفاق على مكان وتاريخ اجراء المشاورات عبر الطرق الدبلوماسية.

المادة ١٠

التزامات أخرى

١- اذا كان تشريع أي من الطرفين المتعاقدين أو الالتزامات المنصوص عليها في القانون الدولي القائمة حالياً أو التي يتفق عليها الطرفان المتعاقدان تتضمن، بالإضافة الى هذا الاتفاق، بنداً، سواء كان عاماً أو محدداً، يخول استثمارات مستثمري الطرف المتعاقد الآخر بأن تحظى بمعاملة أكثر رعاية من تلك المنصوص عليها في هذا الاتفاق، تعود أولوية التطبيق لذلك البند، بقدر ما يكون أكثر رعاية.

٢- يراعي كل من الطرفين المتعاقدين أي التزام آخر كان قد أخذه على عاتقه في ما يتعلق باستثمارات مستثمري الطرف المتعاقد الآخر على أراضيه.

المادة ١١

تطبيق هذا الاتفاق

ينطبق هذا الاتفاق كذلك على الاستثمارات التي قد قام بها مستثمرو أحد الطرفين المتعاقدين، وفقاً لقوانينه وأنظمتيه، على أراضي الطرف المتعاقد الآخر قبل دخول هذا الاتفاق حيز التنفيذ. انما لا ينطبق هذا الاتفاق على الخلافات التي نشأت قبل دخوله حيز التنفيذ.

المادة ١٢

أحكام نهائية

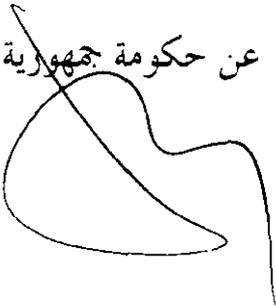
١- يبرم هذا الاتفاق ويدخل حيز التنفيذ بعد ٣٠ يوما من تاريخ استلام آخر اشعار يبلغ فيه الطرفان المتعاقدان بعضهما بأن اجراءاتهما الدستورية اللازمة لدخول هذا الاتفاق حيز التنفيذ قد استكملت.

٢- يبقى هذا الاتفاق ساري المفعول لمدة عشر سنوات ويمدد تلقائيا فيما بعد لمدة غير محددة ما لم ينقضها خطيا أي من الطرفين المتعاقدين قبل اثني عشر شهرا.

٣- تبقى أحكام المواد ١ الى ١٠ سارية المفعول لمدة عشر سنوات أخرى بالنسبة للاستثمارات التي توظف قبل تاريخ اهاء هذا الاتفاق.
اثباتا لذلك، وقع الموقعون أدناه، المفوضون حسب الأصول من حكومتيهما، هذا الاتفاق.

حرر في بيروت بتاريخ ١ حزيران ١٩٩٩ على نسختين أصليتين باللغات العربية والبلغارية والانكليزية، ويكون لجميع النصوص نفس الحجية. في حال الاختلاف في التفسير، يعتمد النص الانكليزي.

عن حكومة جمهورية بلغاريا



عن حكومة الجمهورية اللبنانية



بروتوكول

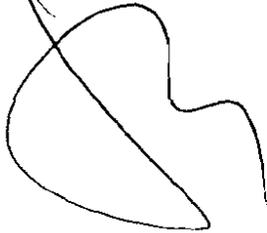
لدى توقيع هذا الاتفاق بين حكومة الجمهورية اللبنانية وحكومة جمهورية بلغاريا ،
وافق الموقعون كذلك على البند التالي الذي ينبغي اعتباره كجزء لا يتجزأ من هذا الاتفاق.

في المادة ٣

لا تمنع أحكام هذه المادة الحكومة اللبنانية من تطبيق المرسوم رقم ١١٦١٤ الذي أقر
بتاريخ ٤ كانون الأول ١٩٦٩ حول امكانية حصول المستثمرين غير اللبنانيين في لبنان على
حقوق عقارية.

حرر في بيروت بتاريخ ١ حزيران ١٩٩٩ على نسختين أصليتين باللغات العربية
والبulgارية والانكليزية ويكون لجميع النصوص نفس الحجية. في حال الاختلاف في التفسير
يعتمد النص الانكليزي.

عن حكومة جمهورية بلغاريا



عن حكومة الجمهورية اللبنانية

